

Fiel Descripción de un Torneo Medieval

Celebrado el 1 de octubre de 1469, a hora de vísperas, en el lugar de La Alcudia (Vall d'Uxó), ante el infante de Aragón don Enrique, maestre de la Orden de Santiago, entre los doneceles Martín de la Riba, -retador-, y Fernando de Tapia, de la casa de S.M. el rey de Aragón, -retado-.



Detalle del campo de liza y sus instalaciones.

"Constituìt personalment lo dit illustre Sr. infant don Enrich¹ dins hun castell cubert de drap de raç ab dosser de brocat carmesí, assehit en una cadira, e entorn molts nobles barons, cavallers e gentil homens qui emsemps ab ell staven en lo dit castell, lo qual era situat e posat dins una gran liça o palench fet tot de fusta, quadrat, en hun camp de la orta del dit loch. E fora la dita liça o palench, a sol tinent, stava hun papalló o tenda; e a sol ponent hun altre papalló o tenda.

¹ Enrique de Aragón y Pimentel (Calatayud, 1445; + 1522). Hijo póstumo del infante Enrique de Aragón, hermano de Alfonso V y de Juan II, y de Beatriz Pimentel. Duque de Segorbe y señor de Vall d'Uxó y Sierra d'Eslida, con sus castillos, lugares y alquerías. Pasó su infancia en Castilla, y después residó en el Ampurdán, en donde ostentaba el título de conde de Ampurias. Aunque en 1461 fue valedor del príncipe Carlos de Viana durante su encarcelamiento, al año siguiente apoyó a su tío Juan II. Pretendiente al trono de Castilla, la designación de Fernando como rey acabó con sus aspiraciones. En 1478 fue nombrado lugarteniente del Reino de Valencia. (J. Mateu Ivars, Los virreyes de Valencia, pág. 54).

Lo qual palench, de fora e entorn de aquell, stava guardat e custodit per lomolt magnífich Johan Torrelles, cavaller, Comanador de Fradell, fet per la batalla o armes que entre los davall scrits se havía a fer en los dits día e hora, ab pus de cent homens a peu, armats. Lo qual dit mossén Torrelles feu fer crida a Martín, trompeta, que sots pena de mort negú no gosás acostarse a la dita liça o palench.

Manifestación de la licencia real para celebrar el torneo.

E feta la dita crida, lo dit infant don Enrich dix e requerí a mí, dit notari, que com per comissió a ell feta de paraula per la prefata magestat del senyor rey don Johan, rey de Aragó e honcle seu, ell hagués feta assignació als honorables e amats en Martín de la Riba e en Ferrando de Tapia, donzells, per al present dia de huy, a fer les armes e complir lo gatge de batalla que entre // ells es stat pactat e concordat, e per la dita rahó ell era aquí present e apparellat dar la plaça a aquells e deixarlos exercir les armes entre aquells ampreses, si aquells eren prests e apparellats fer aquelles.

Verificación por el Rey de Armas de la presencia del retador y el retado.

E en continent lo dit senyor infant, per portar a degut effecte lo dit gatge de batalla, maná personalment al armes porsivant del senyor rey, qui allí era present com a Rey d'Armes, que anás a les tendes e papallons qui staven fora lo dit palench, e vehés si dins aquelles los dits en Martí de la Riba e Ferrando de Tapia eren allí he u fes relo al dit senyor infant; lo qual, anat e tornat, dix e feu relació al dit infant e jutge que lo dit Martí de la Riba, requiridor, era en la tenda que era a sol hixent, e lo dit Ferrando de Tapia, request, era dins la tenda qui era a sol ponent.

Asignación de padrinos y fieles para los contendientes.

Lo qual Sr. infant e jutge, per execució de la dita batalla, elegí e doná en padrins, ço es: al dit Martín de la Riba los magnífichs mossén Johan Scrivá alias Canoguera, cavaller, e en Montagut de Montagut, donzell, habitadors de la ciutat de Valencia; e al dit en Ferrando de la Tapia los magnífichs en Gaspar Fabra e en Francesch Aguiló, donzells, de la matexa ciutat de Valencia.

E no resmenys els doná per feels lo noble mossén Galcerán de Vilanova, mossén Corverán de Let, mossén Jofre de Monpalau, mossén Anthoni Johan, cavallers, e en Johanot Ram alias Scrivá, donzell, habitadors de la ciutat de Valencia. Als quals padrins e feels, lo dit Sr. infant doná bastant e ample poder a padrins e feels en camp de batalla per part de cavallería los es permés exercir. //

Tipo de armamento pactado para usarse en el torneo.

Per quant per les letres² de la dita batalla se mostra que aquells havien de venir e fer la batalla a cavall, ab cavalls de la gineta, cuyaçes, cabaçets, cuxots, spases de quatre palms de ferruça que tallen abdues les parts e una mano de empunyadura, e punyals de hun palm de cuchilla, e lançes de tretze palms de asta e hun palm de ferruça.

Exposición y revista de las armas de los dos participantes.

E per la dita rahó lo dit porsivant, com a Rey d'Armes, maná personalment als dits padrins que de continent e sens triga e dilació alguna fessen venir davant aquell totes les dites armes³ en mig de la dita plaça en lo endret del cadasfalt del dit Sr. infant en presencia dels dits feels; los quals padrins feren posar hun cobriadzembla en mig del camp o liça, en lo enfront del cadasfalt del Sr. infant e jutge, e dins meteren e aquí feren portar totes les sobredites armes, assistint lo dit Rey d'Armes tramés per lo Sr. infant e jutge ab una romana, qui en presencia dels dessúsdits pesaren les cuyaçes de cascú dels dits en Martí e en Ferrando, e mediren les lançes, spases, punyals. E concorts de les dites armes, axí de pes, mesura e largaria, segons que per la relació del dit Rey d'Armes feta al Sr. infant es clar e segellades ab segell de hu dels padrins, e per los // padrins seus portades a aquells dins les sues tendes ensembs ab los cabaçets, cuxots, spases, lançes, punyals e les adargues; e manant lo Rey d'Armes als padrins que armassen als dits en Martí e en Ferrando per fer les armes e batalla.

Juramento de ambos participantes ante el infante-juez.

E fetes les dites coses, el Sr. infant maná al Rey d'Armes que anás a les tendes e manás a aquells que ab sos padrins deffet vinguessen davant ell per fer lo jurament acostumat per semblants batallers. E vinguts aquells, com lo Sr. infant tingués aquí en les mans lo missal ubert e la figura de nostre senyor Deu e dels sants quatre evangelis, maná a Martí de la Riba que fes lo jurament, lo qual abduys les mans posades damunt lo missal, interrogat per l'infant e jutge que digués veritat si ell tenia bona querella contra Ferrando de Tapia, qui allí present era, lo qual jurá que ell fermament demana e fa veritat e dret, si Deu li ajut en aquesta batalla.

E axí mateix, Ferrando de Tapia, present Martí de la Riba, toquats per // abduys les seues mans los dits sants quatre evangelis, interrogat per l'infant e jutge que digués veritat si ell deffenía e tenia veritat, lo qual dix e respós que ell defenia veritat si Deu li ajut.

E fetes les dites coses, en continent lo dit Sr. infant maná a aquells anassen a cavalcar en sos rocins e prenguessen les lançes e adargues, e fossen apparellats per fer armes la hora que per ell provehit se manara los fos, per fer la batalla.

² La enemistad y el enfrentamiento entre caballeros estaba regulado por un complejo ritual caballar, fiel reflejo de la mentalidad y de los ideales de esta época. Cuando por grave motivo se rompía la amistad se "desenix" del otro, negándole la fe o la confianza depositada hasta entonces, y se le preventía mediante carta que, a partir de ese momento, se convertía en enemigo suyo y, en consecuencia, debía matar que le hiciera cualquier mal; arrogándose el derecho de matar libremente a su adversario o asolar sus tierras o destruir sus cosechas. (M. de Riquer, Lletres de batalla, vol. I p. 9).

³ Según las normas que regían esta clase de actos, -generalmente basados en el Tractat de Cavalleria de Pedro IV el Ceremonioso-, ambos contendientes debían ir idénticamente armados, pero el retador o request tenía derecho a elegir las armas y la armadura; por lo que tenía la ventaja de poder escoger el tipo de armas que ya poseía o mejor dominaba, mientras que el retador o requeridor, si carecía de estas armas o armadura, se veía obligado a comprarlas o fabricarlas a su medida, con un importante desembolso. (M. de Riquer, El combate imaginario, p. 43)

Advertencias del infante-juez al público presente.

Ara hoiats que us fa a saber lo molt illustre Sr. infant don Enrich, fill del molt illustre Sr. don Enrich, infant de Aragó, e mestre de Senthago, senyor de la dita vall, jutge donat e assignat per la magestat del senyor don Joan, rey d'Aragó, honcle seu, mana a qualsevol personnes, de qualsevol ley, stat e condició, -sien exceptats los dits feels-, que de continent hixquen de la dita liça o palench; e axí mateix que no gosen fer senyals de paraula, ni de fet, ni sternuts; e si algú açó fará, mana e vol que aquell qui contrafará sia encorregut en pena de mort, e quart si qui aguardar si ha.

El Rey de Armas ordena situarse a los dos contendientes.

E publicada la dita crida, el Sr. infant e jutge provehí e maná al Rey d'Armes anás a cascú dels dits en Martí de la Riba e Ferrando de Tapia, los quals staven ja a cavall e armats fora la dita liça, entrassen dos o tres passes dins aquella, e de allí no's moguessen fins fossen fets tres tochs de trompeta acostumats, e a cascú de aquells crida // en semblants acostumada; lo qual Rey d'Armes feu relació al Sr. infant de haver fet los dits manaments als dessús dits, los quals li havien respuest que eren contents.

Entrada en el campo y disposiciones previas a la batalla.

E com fossen entrats dins la dita liça, en Martí de la Riba a cavall a la gineta ab hun cavall ruzio, la cara blanca; e en Ferrando de la Riba en hun cavall ruzio más scuro quel altre, dos o tres passes, e al costat de cascú de aquells stiguessen, ço es, al costat d'en Martí: moss. Anthoni Johan e Johanot Scrivá, feels; e al costat d'en Ferrando: moss. Galcerán de Vilanova e Joffre de Monpalau, feels; e moss. Johan Corverán, feel, stigués en mig de la dita liça apartat un poch de hon podien o devien esser los encontres de la dita batalla; lo dit Sr. infant e jutge maná a quatre homens de peu, criats seus, que los dos de aquells anassen e tinguessen lo hu deçá e l' altre dellá, axí al dit en Martí com al dit en Ferrando, los rocins per les regnes, manant a aquells e expressament no dexasen executar a aquells les armes fins que per el Rey d'Armes e trompeta serán fets los dits tres tochs e la crida acostumada.

Se dan los toques de trompeta y los pregones de rigor.

E lo Sr. infant e jutge maná personalment a Martí, trompeta, qui era en les grades, qui muntá al dit cadasfalt, asseyt, sonás la trompeta e fes los tochs acostumats en batalla, e al Rey d'Armes fes la crida acostumada. Lo qual trompeta, obtempant al dit manament, deffet feu lo primer toch de trompeta ab lo só acostumat en semblants actes, e lo Rey d'Armes, fet lo dit toch, feu la crida del tenor seguent:

Lexe los aler por far llur dever, // e per spay de dos credos poch més o menys, lo dit trompeta, per manament del Sr. infant e jutge, feu lo segón toch semblant del primer, e lo Rey d'Armes torná a fer la dita crida: Lexe los aler por far llur dever; e axí matex per spay de altres dos credos poch més o menys, lo dit trompeta feu lo tercer toch, e el di Reu d'Armes feu la dita crida dient: Lexe los aler por far llur dever.

El infante-juez manda despejar el campo y se inicia el torneo.

Estant axí quasi per spay de hun credo, lo dit infant e jutge dix del cadasfalt hon stava asseyt tals o semblants paraules, dreçant aquelles als dits feels: *¡dexat los!*; e los dits feels e homens de peu dexaren aquells, e en continent, ab gran ánimo, los dits Martí e Ferrando donaren d'esperons baronívolument als cavalls, e aquí sens contradicció de persona alguna, se tiraren diversos colps e batallaren per spay de dos credos poch més o menys, remetent los cavalls la hú contra l'altre; hon primerament arremeté Martí de la Riba, e de continent arremeté Ferrando de Tapia, de que passá per hun cors de rocí més de la mitat de la dita liça contra en Martí, e en Ferrando tirá una lançada al dit Martí e donali als pits per davall de la regna, e lo dit en Martí tirá una lançada al dit en Ferrando e près lo quasi en mig de la darga e passali una braça de lança poch més o menys, de la qual lançada fonch nafrat lo rocí d'en Ferrando en mig de la orella ezquerra, de hon hixqué e fonch vista exir gran sanch; e no podent tirar la lança lo dit en Martí, qui engastada en la adarga del dit en Ferrando, aquel dit en Martí hagué de lexar e deffet lexá la dita lança, perdent aquella; lo qual dit en Ferrando, tenint la dita sua adarga en la má, ab lo gran pes que tenía tenint hi la dita lança del dit en Martí, perdé aquella e lançála en terra ensembs ab la dita lança del dit en Martí, e scorrent lo seu cavall // fins a prop de la liça qui stá a la part de hon stava la tenda d'en Martí, e lexada la sua adarga ensembs ab la lança d'en Martí en terra; deffet en Ferrando girá lo cavall ab la lança sua en la má, volent tirar hun colp de lança al dit en Martí, qui trobantse prop d'en Ferrando li tirá ab la spasa en la má que tenía arrencada, com hagués perduda la dita lança, e la sua darga en la má, hun colp e doná en lo cabaçet d'en Ferrando.

El infante-juez ordena detener el combate.

E lladonchs, lo dit Sr. infant lançá lo bastó que tenía en la má en mig de la liça, e los dits feels de continent ab los bastons que tenien en llurs mans, e encara ab les spases tretes, departiren los dits en Martí e en Ferrando de la llur batalla, tenint e retrahent la vía de la porta de la dita liça vers sol hixent al dit en Martí, e la vía de la porta devers sol ponent al dit en Ferrando; hon se veu hes trobá en Martí esser nafrat molt poch en la má sobre lo polze e quasi no res.

E axí retrets, lo Sr. infant tingué consell ab alguns cavallers seus, e aquel tengut madurament e digesta, provehí e maná lever les lançes, spases e punyals als dits Martí e Ferrando, e feu los venir a cavall. Axí com foren davant ell al cantó del dit cadasfalt, presents los dits feels e altres nobles, cavallers e gentil homens, als quals fonch donada e publicada per lo dit infant e jutge la sentencia del tenor e serie seguent:

Veredicto del infante-juez, absolviendo ambos contendientes.

Nos, Enrique, infant, etc. // vistes primerament les letres de requeriment de batalla fetes per dit en Martí de la Riba al dit en Ferrando de Tapia; vistes les letres de répliques e la acceptació de batalla fetes per dit en Ferrando de Tapia; e vistes les

armes que en presencia nostra e de gran multitud de barons, nobles, cavallers e gentil homens, ciutadans e altres artistes e menestrals qui aquí eren venguts per veure les dites armes que per los dits en Martí e en Ferrando son stades fetes; e vistes les differencies que entre les dites parts son; e vist tot ço e quant en lo present feya veure e regonexer, en lo sanctíssim nom de JHS. enantam a publicar sentencia en lo dit feyt en e per la forma seguent:

Com a nos conste la dita batalla per les armes que davant nos son stades fetes, esser bastantment e complida fetes, e esser satisfeyt a la querella de cascuna de les dites parts en los cartells⁴entre dites parts recitades, per ço declaram ab la present nostra daffinitiva sentencia a en Martí e a en Ferrando esser inmunes, quitis e delliures dels crims que la hu al altre en los dits cartells se haurien imposats, esser bons e feels sens crim algú que al hu ni al altre no pot esser imposat; declarants no resmenys aquells esser venguts a batalla en presencia nostra, e aquella esser stada ja finida e acabada per lo que dit es dessús, bons e verdaders amics e pus per les dites rahons aquells no poder debatre.

Los contendientes desean proseguir la batalla.

E publicada la dita sentencia, en continent lo dit Martí // de la Riba dix e respós al Sr. infant tals o semblants paraules: *Suplico vos como virtuoso senyor, que os placia esta nuestra batalla se comple según me fue offerida.* E lo dit Sr. infant e jutge dix: *Vos stays bien e no cumple más sino que declaro cada uno de vosotros por buenos e quitious.* E lo dit en Martí torná a replicar e dix: *Senyor, dexat a fin venir la dita batalla porque los miradores vehan complidamente mi verdat, e vosotros cavalleros sietme testigos como stá la batalla.*

E Ferrando de Tapia dix al Sr. infant, dreçant les paraules la vía del dit en Martí: *Yo soy aquí por fazer todo quanto vos, Martín de la Riba, querreys.*

E com lo dit en Martí volgués més replicar, dient que hiría a cercar altre jutge si lo dit Sr. infant no deixava venir a ffi la dita batalla, lordonchs lo dit en Ferrando dix al Sr. infant: *Vuestra senyoría dexe venir la batalla a fin⁵que assin me lo prometió vuestra senyoría. E vos, Martín de la Riba, si no soys contento de lo que el Sr. infante*

⁴ El cartell era uno de los procedimientos por el que el caballero que lo firmaba hacía saber al otro los motivos del enfrentamiento o deseixtiment. La parte superior del documento incluía una marca o símbolo que facultaba su identificación y probaba su autenticidad, aunque siempre acompañado de las siglas ABC partidas por la mitad, situando la otra mitad en la parte inferior de la copia junto la firma y sello del remitente, quien a través de terceros hacia llegar el cartell al destinatario ofensor. (M. de Riquer, Lletres de Batalla, p. 10 y ss.)

⁵ Estas palabras presuponen que el tipo de batalla pactado era a ultranza (a muerte), y no a primera sangre que fue, aparentemente, el motivo por el que el infante detuvo un combate que los contendientes deseaban proseguir hasta el final, pues en estos casos la batalla no concluía hasta que uno de los dos muriera, se diera por vencido o declarase que no tenía razón en lo que defendía o a lo que se oponía; cuya causa, -aquí no especificada-, podía deberse a múltiples razones, como el incumplimiento de una promesa matrimonial, reclamación de tierras, palabras consideradas injuriosas, o por una simple disputa. Desafíos similares se encuentran recogidos por M. de Riquer, Caballeros andantes españoles, Madrid, Espasa Calpe, 1967.

ha declarado, vos vos haveys retenido libertat en vuestras cartas de buscar juhez, quien nos dé complimento a nuestra batalla, e buscatlo, que yo us seguiré.

E lo Sr. infant e jutge dix a aquells: *¡Callat vosotros!, e no más, que ja es dada la sentencia entre vosotros, e yo us tengo por buenos e fieles; e maná descavalcar aquells dels cavalls e appear; e lo Sr. infant levás de la cadira hon sehía e devallá del dit cadafalt, e près aquells per les mans, e dix: ¿Vosotros // me prometeis que por esto más no debatreis, e sereys buenos e fieles amigos, e loays e aprobars la dicha nuestra sentencia?*

Los dos contendientes aceptan el veredicto.

Los quals en Martí e en Ferrando digueren abduys ensembs e cascú per sí que loaven e aprovaven la dita sentencia, e prometíen al illustre Sr. infant e jutge esser bons e feels amichs, e pus per la dita rahó no debatre.

Et factis predictis, lo senyor infant e jutge mes se a la mandreta al dit en Martí, e al dit en Ferrando a la esquerra, prenint aquells per les mans, e trahent los de la dita liça, de front del dit cadafalt feu trencar la dita perque allí, tots tres ensembs, exir poguessen.

E axí fonch fet, portant sen aquells ab grans sons de trompetes, e darrere aquells los standarts de cascú de aquells, los quals portaven dos homens a cavall, fins a hun banch o cavalcador qui está en la entrada de la posada del dit Sr. infant que té en lo dit loch de La Alcudia. Assehits en lo dit cavalcador e en mig de aquells lo Sr. infant, als quals e molts d'altres que allí eren, ab gran solemnitat feu donar collació; e feta la dita collació, maná a aquells anassen a desarmarse, e que ell los convidava a sopar, lo qual convit aquells acceptaren.

Testimonis: lo egregi don Joan de Cardona, senyor de les valls de Guadalest e Confrides e dels lochs de la orta de Gandia; lo noble mossén Galvany Pardo, cavaller; e lo magnífich en Jofre de Vallterra, donzell, habitadors de la ciutat de Valencia. //



Ambos contendientes firman paz y tregua.

E aprés lo dit sopar, en Martín de la Riba, donzell, e en Ferrando de Tapia, donzell de casa del Sr. rey d'Aragó, feren pau e treva⁶ entre ells e per tots los parents, amichs e valedors, fins a cent hi hun any fermament valedora sobre la batalla en lo dia de huy feta, e sobre qualsevol altres rancors, hoys, bregues, nafres, injuries e altres crims que per la hú de nosaltres sien estat comesos contra lo altre et e contra de tot lo temps passat fins al present dia de huy e d'aquí avant, de huy a cent hi hun any, axí civilment com criminal, e prometem la una part a l'altra, e l'altra a l'altra, per pacte special e per solempne stipulació vallat, que no us farem ni gymarem en nostres persones, coses e bens, mal ni fer mal ni dan; ans si algú de nosaltres sabés que vollguessen fer mal al autre, nos ne avisaríem la hú al autre; e si lo contrari per null temps era fet // o attemptat, ara per lavors e lavors per ara, volem esser encorreguts, aquell qui contrafará, en pena de baria e trayció, segons fur de Aragó, us, costum e constitució de cathalunya, ço es: roçegat a coa de bestia, e aprés degollat e squarterat; e ultra la dita pena corporal, volem que aquell qui contrafará encorrega en pena de cinch milia florins comuns de aragó, pagadors la mitat a vos Sr. don Enrich, infant e jutge, e l'altra mitat a aquell qui haurá sofert la dita injuria.

(Tras otros legalismos y reiteraciones, acaba con las firmas de ambos)

Jaime Richart Gomá
Investigador

*Archivo Protocolos Patriarca Valencia, nº 19026 ,
Jaume Gisqueriol, 1.10.1469*



⁶ Paz y tregua. Convenio por el que las partes se comprometen a no tomar represalias y a asegurar las personas y bienes del contrincante. Aunque en este pacto eran consustanciales ambos conceptos, con la teva se concedían un período determinado para zanjar las diferencias, mientras que con la pau se llegaba a un total consenso que ponía fin a las discordias. Servían tanto para evitar la comisión de un delito como, una vez cometido, eludir que la otra parte se vengara perpetrando otro mayor. (Para más ampliación, ver R. Ferrero Micó, Estudios a J. Pessel, II, pp. 1-15)

Glosario de voces medievales.

ABDUYS :	Ambos.
ADARGA :	Escudo ovalado de forma acorazonada, fabricado con cueros dobles cosidos y aferrados.
ALER :	Ir, salir ; (galicismo de <i>aller</i>).
APPARELLAT :	Preparado, listo, dispuesto.
BARIA :	Traición, rompimiento de la promesa de fidelidad.
BARONIVOLMENT :	Varonilmente, esforzadamente, valerosamente.
CABAÇET :	Capacete; casco de hierro que cubría la cabeza.
CADAFALT :	Tablado; plataforma de madera, formada el alto sobre un armazón, que se utilizaba en actos solemnes.
COBRIADZEMBLA :	Gualdrapa; cobertura textil larga que cubre las ancas de un caballo o mula.
COLLACIÓ :	Colación; comida ligera o refrigerio que se hacía aparte de las dos principales.
CONCORT :	Concorde; que está de acuerdo.
CORS :	Cuerpo.
CUXOT :	Quijote; pieza de la armadura destinada a proteger el muslo.
DOSSER :	Dosel.
ENANTAR :	Avanzar, adelantar, proceder.
ESPERONS :	Espuelas.
ESTERNUTS :	Estornudos.
FEEL :	Fiel de lides; personas encargadas de asistir a los retos, para evitar todo fraude o engaño.
FERRUÇA :	Hoja del cuchillo, espada o cualquier arma blanca.
GATGE :	Gaje; peñora que se daba en señal de aceptación de un desafío.
GIMYAR :	Ingeniar, maquinar, perpetrar.
GINETA :	Sistema de cavalgar con silla de arzones grandes y correas cortas para las espuelas.
HOYS :	Odios, recores.
LLUR :	Su ; pronombre posesivo.
NAFFRAT :	Herido.
OBTEMPAR :	Obtemperar, obedecer.
PALENCH :	Palenque; terreno cercado por una valla de madera o estacada, para celebrar torneos y otros actos.
PAPALLÓ :	Pabellón; tienda de campaña cónica, sostenida interiormente por un poste, y con cuerdas o estacas.
POLZE :	Dedo pulgar de la mano.
PORSIVANT :	Del francés "poursuivant"; paje que acompañaba al heraldo y ,a veces, lo sustituía en sus funciones.
QUITI :	Quito, horro; libre de deuda u obligación.
RAÇ :	Raso; tela de seda brillante, originaria de la ciudad francesa de Arrás.
REGNA :	Rienda; cada una de las dos correas con las que se gobierna una cavalgadura.
RELO :	Rol,documento oficial de autorización o de fe notarial.
REY d'ARMES :	Personaje al cargo de llevar mensajes importantes, ordenar ceremonias, llevar el registro de la nobleza.
RUZIO :	Aplicase al caballo de color pardo claro, blanquecino o canoso.
TRIGA :	Tardanza, demora.